

## **JOURS D'AMOUR**

00:01:04-00:02:58	CHANSON : “ Pendant que vous l’écoutez, comme un conte, vous représentez sur la pancarte. Ces gens que vous voyez illustrés sont Angela et Pasquale, les fiancés. Vas-y mon chant, change les accents, ainsi nous présentons tous les parents. Voilà la famille de Cafarra ... Voilà la famille de Droppio. Ils sont superbes, mais affectueux. L’histoire parle aussi d’autres personnes, mais vous devez faire attention à qui raconte. Et maintenant je m'arrête et me ferme. Tu que regarde, dis-moi si t’aimes. ”
00:01:13	Una produzione EXCELSA FILM in Ferraniacolor
00:01:18	JOURS D'AMOUR
00:01:20	Un film di Giuseppe De Santis
00:01:24	Soggetto e sceneggiatura Libero De Libero, Giuseppe De Santis, Elio Petri, Gianni Puccini
00:01:29	Marcello Mastroianni, Marina Vlady
00:01:51	Fernando Iacovolta, Angelina Longobardi, Renato Chiantoni, Giulio Calì, Dora Scarpetta
00:02:03	Pina Gallini, Lucien Gallas, Angelina

	Chiusano, Franco Avallone, Cosimo Poerio, Santina Tucci
00:02:16	Direttore della fotografia OTELLO MARTELLI (A. I. C)
00:02:20	Collaboratore alla regia LEOPOLDO SAVONA Ispettore di Produzione... Nello Meniconi  Aiuto regista... Elio Petri Operat. alla macchina... Roberto Gerardi A.I.C  Fonico... Luigi Puri Consulente tecnico per le costruzioni... Carlo Egidi
00:02:27	Scenografia – costumi – consulenza artistica per il colore DOMENICO PURIFICATO
00:02:32	Montaggio GABRIELE VARRIALE
00:02:35	Musica di MARIO NASCIMBENE diretta dell'autore
00:02:39	Organizzazione generale MARIO SILVESTRI (A.D.C)
00:02:43	Negativi e positivi TECNOSTAMPA dei F.lli Genesi  Gli esterni del film sono stati girati nella Piana di Fondi

	Gli interni negli Stabilimenti Titanus
00:02:46	Cette histoire d'amour est dédiée à toutes ces filles et à tous ces garçons qui se marient pour réaliser leur rêve – à travers des affaires pénibles et souvent extravagants.

	(les oies caquètent et les enfants pleurent)
ANGELA	Ça, c'est pour avant-hier.
Enfant	(FC) Je ne le fais plus... Je m'excuse !
ANGELA	Ça, c'est pour hier.
Enfant	(FC) Assez! Assez!  (DSP) Oh mon dieu, ça fait mal !
ANGELA	Et ça, c'est pour demain.
	(rires)
ANGELA	Tu y vas chez Pasquale ?
Enfant	(DSP) Oui, j'y vais.
ANGELA	Dis-lui : "Tante Angela a dit que vous devez aller au cinéma ce soir". Allez ! Vas-y ! //
PASQUALE	(DSP) Trente et un, trente-deux, trente-trois.
Enfants (ACC)	(FC) Pasquale! Pasquale!
PASQUALE (ACC)	(DSP) Trente-quatre, trente-cinq, trente-six.
Enfants (ACC)	(FC) Tante Angela te cherche. Elle a dit d'aller au cinéma ! Pasquale!

PASQUALE	Zut! Je dois tout recommencer.
Haut-parleur de la camionnette	<p>(FC) Jeunes agriculteurs ! Mesdames et messieurs ! Épouses et mariées ! L'entreprise Scaramani de Modène vous invite tous au marché ! /</p> <p>(FC) Nous avons des baptêmes, des confirmations, des mariages. Nous vendons des trousseau d'haute couture à un faible prix ! Nous faisons des prix spéciaux pour les fiancés. /</p> <p>(FC) Nous offrons tout ce qu'il faut pour l'intimité de l'homme et de la femme. / Des nuisettes et des slips, des gaines et des chemisiers, des soutien-gorge et des bustiers. Nous sauvegarderons le portefeuille et la praticité des gens.</p>
PIETRO	(FC) Angelina, ne rêve pas, / viens à prendre les tomates.
ANGELA	(FC) Oui, j'arrive!
PIETRO	<p>Va-t'en / va-t'en !</p> <p>Je ne suis pas forte!</p>
ANGELA	Mais à qui tu parles?
PIETRO	Aux mouches-araignée.

PASQUALE	(DSP) 137,138, 139, 140, 141, 142 ...
ANGELA	Ah, tu es ici?
PASQUALE (ACC)	143, 144, 145 ...
ANGELA (ACC)	(FC) Tu m'emmènes au cinéma ce soir !
PASQUALE	Shh!  (DSP) 147,148,149,150,151,152 et 153.  Maintenant je dois multiplié 153 pour...
ANGELA	Que fais-tu ? L'ingénieur?
PASQUALE	Tu vois ça? Ils sont 153 pas ! 153 fois 250 font 383,50.  Chaque 4 mètres, une plante !
ANGELA	Mais m'en fiche de la plante ! / Je veux aller au cinéma ce soir!
PASQUALE	Ils sont très jours que j'y pense, Angelina. / Je vais te l'expliquer : ce bout-ci de fossé appartient à ta famille ; ce bout-là appartient à la mienne. Si quand on se marie, ils te donnent le tien, et à moi le mien, on met environ 38 oranger. Je n'ai pas dormi la nuit pour y penser !

ANGELA	Il valait mieux que tu dormais, / est-ce que les oranges poussent dans les fossés ?
PASQUALE	Attends ! / On va le remplir de terre et on va le transformer en un champ comme tous les autres. Ils doivent nous donner le fossé, Angelina! //
ANGELA	Mama?
CONCETTA	Tu veux quoi?
ANGELA	Tu sais quelle est la longueur du fossé? / 153 pas de Pasquale !
ADOLFO	Il ne manquait plus que les pas de Pasquale.
CONCETTA	Ton frère a raison.
ANGELA	Avec le fossé plein de terre, / on peut planter 42 oranges !
PIETRO	Mais c'est Pasquale qui te dit ces bêtises, hein?
ANGELA	Quand je me marierai, je veux le fossé. //

PASQUALE	(DSP) Mais enfin ! Pourquoi tu ne veux pas me le donner ?
LORETTA	Le fossé existe parce qu'il doit limiter le territoire !
PASQUALE	Mais quand moi et Angela nous marierons, nous serons tous une seule famille (DSP), / la frontière ne servira plus.
LORETTA	Hein ! Il peut toujours y avoir des problèmes !  Tu vas planter les oignons, on va les manger cet hiver.
ORESTE	Donc ?
PASQUALE	Quand elle me veut embêter... /  Elle a dit non.
ORESTE	Alors c'est moi aussi qui te dis non.
PASQUALE	Et donc, qui c'est le chef chez nous ?
ORESTE	Ta mère.
ANGELA	(FC) Pasquale ! /  (IC) Tu sais qu'il faut 7 ans pour faire bien grandir les oranges ?

PASQUALE	J'ai tout prévu. Je plante les légumes pendant que les oranges grandissent. /  Sinon pourquoi je reste éveillé dans la nuit ?
ANGELA	Pendant que tu penses au fossé, aux oranges, ils n'y donnerons pas la permission de nous marier.
PASQUALE	J'en peux plus Angelina.  Embrasse-moi!
ANGELA	Mon dieu comment puent ces bots !
LORETTA	(chante: <i>"La Madonna della Civita, che sta risposta bella"</i> ).
CONCETTA	Loretta, qu'est-ce que nous devons faire avec le fossé?
LORETTA	Nous sommes femmes, qu'est-ce nous pouvons décider ?
ORESTE	Alors en tant qu'homme, je te dis oui.
CONCETTA	C'est une bonne chose Loreta. S'ils vont vivre ensemble, tu aurais deux bouche en moins à nourrir.
LORETTA	D'accord, / mais quand il est temps, c'est vous qui devez acheter les oranges pour cultiver.
PIETRO	Ah non ! C'est Pasquale qui a eu l'idée et c'est lui

	qui les achète.
LORETTA	Dans ce cas, il doit y repenser.
CONCETTA	Loretta, avant je les ai vu s'embrasser !
LORETTA	Hein, chez moi les hommes ont toujours été fougueux!
CONCETTA	S'ils ne se marient vite, il se passe quelque malheur !
LORETTA	Surveille ta fille et rien ne va se passer.
LORETTA	(FC) (chante: <i>"La madonna della Civita, che sta risposta bella"</i> ). //
ANGELA	(DSP) Pasquale, ça fait trois jours que tu me dis non, mais ce soir ils reprogramment « La sepolta viva » et je veux y aller.
PASQUALE	(iIC) Après le mariage cette fantaisie du cinéma (fFC) doit te passer.
ANGELA	Pourquoi?
PASQUALE	Parce qu'on est occupé pendant la soirée.
ANGELA	Hum.

Enfant	(FC) J'aime le bain dans la mer, pas ici !
Enfant	(FC) C'est septembre, tu ne peux pas aller à la mer. /
PASQUALE	Je veux beaucoup des fils, Angelina !
ANGELA	Mais n'oublie pas que je dois faire la permanente.
PASQUALE	(iLC) Hein, tu es très belle avec les cheveux raides ! / (fFC) Et puis... ce n'est pas pour nous.
ANGELA	Pasquale, j'ai perdu du poids ?
PASQUALE	Tu as perdu quoi?
ANGELA	La beauté. L'année dernier j'étais plus belle. /
PASQUALE	C'est la fatigue de la saison. Tu vas te remettre tout de suite.
ANGELA	C'est parce que je pense toujours à toi !
PASQUALE	Angelina ne me fais pas rire, sinon je viens là et...

PIETRO	Dépêche-toi, c'est tard!
LORETTA	(FC) Pasquale, rentre à la maison ! //
PIETRO	Va t-en, va t-en! Mais vous venez toujours chez moi ? /
ANGELA	Je suis fatiguée !
PIETRO	Ça ne se voit pas, ça ne se voit pas!
CONCETTA	Nous te donne le fossé mais la famille de Pasquale doit prendre une décision.
ANGELA	Si en plus du fossé on nous donne un peu d'argent aussi, on va faire bonne impression à la famille de Pasquale.
PIETRO	Où est l'argent?
ANGELA	Il ne reste plus rien?
CONCETTA	Nous avons payé les impôts, les commerçants et quelques dettes.
ANGELA	Combien d'argent il nous reste?

PIETRO	Environ soixante-dix mil lires. Dis-moi qu'est-ce tu fais avec ça !  (DSP) Réveille-toi Francesco !  (DSP) Il dort debout comme les chevaux.
FRANCESCO	J'ai travaillé seulement pour une demi-journée, malédiction.  Mais aussi 400 lires c'est bon.
PIETRO	Donne-les à ta fille ainsi elle les porte à Pasquale.
FRANCESCO	Qu'a-t-il à voir avec mon argent ?
PIETRO	Continue à dormir, c'est mieux. //
LORETTA	Tu dois te faire désirer, plus on attend et plus choses ils donnent à la femme. /
ORESTE	Loretta, je t'ai attendu 5 ans et à la fin tu m'as donné le terrain. Mais c'était mieux que tu ne me donnais rien.
LORETTA	Et pourquoi?
ORESTE	Hein.
PASQUALE	Quand la fille donne les choses, elle veut

	commander après.
ORESTE	Aussi ton fils l'a appris.
PASQUALE	Mais Angela ne peut donner ce qui n'a pas.
LORETTA	Pourquoi ? Ils ne peuvent pas nous donner 2 quintaux de blé par an et un bout de terrain ?
PASQUALE	Alors dis que tu veux affamer la famille de Angela.  (DSP) Ils ont un métre de terre qu'il est pour 10 personnes! /
LORETTA	Les fils doivent être battus et tu ne l'as jamais fait !
ORESTE	Tu les as beaucoup battus.
ORESTE (ACC)	Mais pourquoi il ne peut encore se marier ?
LORETTA (ACC)	(chante: <i>"La madonna della Civita, che sta risposta bella"</i> ). //
Operaio Ouvrier	Bonsoir, Pasquale!
PASQUALE	(DSP) Bonsoir.

Signora sul balcone Madame sur le balcon	(FC) Il semble que le fils de Quirino s'est enfui avec Giuseppina !
Signora in strada Madame dans la rue	Qui est Giuseppina?
Signora sul balcone Madame sur le balcon	(FC) Mais c'est la fille de Vincent, le menuisier. Ils voulaient se marier depuis longtemps, les familles ne voulaient pas et ils se sont enfuis !
PASQUALE	Bonsoir, grand-mère Filomena.
FILOMENA	Pasquale.
PASQUALE	Hein?
FILOMENA	Frappe, Pasquale ! Frappe ta sœur. Tu la vois? / (fFc) Plutôt qu'aider à la maison, elle se promène toute la journée. C'est la quatrième fois qu'elle sort pour faire la vaniteuse ! /
PASQUALE	(IC) Rentre à la maison !  (FC) Ils ne sont même pas beaux !  (IC) Allez! Aujourd'hui je ne suis pas de bonne humeur ! /
FILOMENA	(FC) Quand tu vas arrêter de faire la nourrice ?

	(IC) Cristina! Cristina! C'est qui fait les fils qui doit les allaiter ! Tu ne veux pas éliminer cette habitude , hein?
CRISTINA	C'est lui qui veut toujours le tenir dans ses bras !
ONORATO	Je ne peux pas vivre sans un bébé dans mes bras. Dépêche-toi, Pasquale, ainsi je me défoule avec tes fils !
PASQUALE	Je n'aurais jamais des fils.
ONORATO	Et pourquoi?
PASQUALE	Parce que...
PIETRO	Maintenant ta sœur dira que tu as voulu emmener ses fils à la campagne. Elle est arrivée.
NUNZIATA	Combien de fois je te l'ai dit ? Tu ne dois pas emmener mes fils à la campagne. (fFC) Sinon, ils deviendront des paysans.
FRANCESCO	(iIC) Alors envoie-les en Amérique chez le père (fFC) ainsi il les transforme en gentleman.

PIETRO	Tais-to, crétin!
FRANCESCO	(il marmonne) /
ANGELA	Salut, Saverio.
SAVERIO	Je t'aide Angelina?
ANGELA	Non, je fais moi-même.
SAVERIO	Tu aimes les chausseurs de mariage avec les boucles ou le ruban blanc ?
ANGELA	Non, avec le ruban blanc.
PIETRO	Saverio, je ne t'ai rien ordonné!
SAVERIO	C'est un cadeau!
ANGELA	Saverio m'aime.  Salut!

SAVERIO	Salut! /
ANGELA	J'ai déjà les chaussures.
CONCETTA	Il faut seulement des chaussures?
ANGELA	Mais nous avons 70 mille liras?
CONCETTA	Et ils suffisent ?  (DSP) 70 mille liras c'est rien .
LEOPOLDO	Bonsoir, Angela.
ANGELA	Bonsoir, Léopold.
LEOPOLDO	Bonsoir, grand-mère Filomena.
FILOMENA	Ah!
LEOPOLDO	(DSP) Bonsoir, grand père Onorato.
ONORATO	Bonsoir!

LEOPOLDO	Bonsoir, Pasquale.
PASQUALE	Va dormir, c'est mieux!
LORETTA	Il croit être déjà un curé!
ORESTE	Aide-moi, Pasquale. /
LORETTA	Et toi? Je t'ai dit non?  C'est facile de dire : "je veux me marier !" Mais tu sais ce qu'il faut acheter ? Il faut acheter le costume pour toi, pour ton père, pour ton grand-père, les dragées, la lune de miel. /  Et ce n'est pas tout ! Tout d'abord je veux savoir le cout !
PASQUALE	Je vais m'informer! Demain je vais m'informer. /  Elle s'est convaincue?
ORESTE	Oui. Mais souviens-toi qu'il y a 50 mille liras dans la commode.
PASQUALE	(IC) Angelina!  (FC) Angelina! //
ANGELA E PASQUALE	(ils rient)

Bijoutier	(DSP) Eh bien, / vous plaisantez ? Celles-ci pèsent 5 grammes / elle coûtent 4 mille liras.
ANGELA	Toutes les deux?
Bijoutier	(DSP) Non, chacune, mais personne n'achète ces choses. Seulement quelques pauvres misérables.  FC) Voici celles qu'il faut.  (IC) Si vous voulez faire bonne impression, 8, 10 et 12 grammes.  (DSP) Vous voulez les voir ?  (FC) Mais ils coutent 8 mille lire chacune.
Bijoutier	Mais vous partez maintenant ? Ces mineurs! //
PASQUALE	Combien d'argent tu as pour ces dépenses ?
ANGELA	Et... toi?
PASQUALE	(DSP) Hein.  Mama n'a rien dit.
ANGELA	Moi non plus .
PASQUALE	Mais j'en ai marre de demander à droite et à

	gauche sans ordonner jamais rien.
ANGELA	Tu fais toujours semblant que c'est pour quelqu'un d'autre.
PASQUALE	Ouais! //
PASQUALE	Mon ami dit qu'il veut économiser.
Madame des dragées	(DSP) Avec l'amande 800, sans l'amande 400. / T'entends la différence?
PASQUALE	Ils sont égaux.
Madame des dragées	(DSP) Ne te vexe pas, jeune homme, mais tu es habitué à la pioche. Sens, sens! /
PASQUALE	Tu fais quoi, madame?
Madame des dragées	(DSP) Je t'enlève l'odeur de celui-ci.
PASQUALE	Ah.
Madame des dragées	(DSP) Donc?
PASQUALE	Pour moi, ils sont égaux.

	Mais on pourrait mélanger les deux et faire 500 lires par kilo ?
Madame des dragées	(DSP) Ils ne sont pas pierres ! Tu me veux faire perdre du temps !  (FC) Souviens-toi que quand tu les veux acheter 10 kilos avec l'amande et 10 kilos sans l'amande font 12 mille lire. Tu as compris ?
PASQUALE	D'accord. / Je vais le dire à mon ami. /  (DSP) Allons-y!
ANGELA	Regarde ces belles bonbonnière.
PASQUALE	(il soupire) //
Sarto Couturier	(DSP) Nous avons aussi ce costume de laine peignée et ceci à rayures.
PASQUALE	Non! Noir, noir!
Couturier	(DSP) Tu vas te marier?
PASQUALE	Non, c'est pour grand-père Onorato.  (FC) Il peut mourir d'un jour à l'autre. Il a travaillé beaucoup, au moins quand il meurt...

Couturier	(FC) Il n'a pas le costume du mariage?
ONORATO	Il est plein de vers. (il rit)
PASQUALE	Quels sont les prix?
Couturier	À partir de 8 mille liras au mètre, de 4 et de 2.
PASQUALE	Non, moins cher, moins cher.
Couturier	Les moins chers sont de papier !
PASQUALE	Mais qui va le voir enterré?
Couturier	Mais il doit faire bonne impression avant qu'ils ferment le cercueil.
PASQUALE	(DSP) Mais enfin, combien ça coûte?
Couturier	Hein... Mourir coût cher ! Il est bas donc 2 mètres et demi de tissu fait 5 mille liras. 4.500 liras pour la facture et 1.500 liras pour les doublures. C'est un total de 11.000 liras.
ONORATO	Multiplié par trois !
Couturier	Mais il dit quoi?

PASQUALE	Hein, il en faut trois identiques. Un pour lui, un pour mon père et un pour moi.
Couturier	Mais vous mourrez tous les trois?
PASQUALE	On ne doit pas l'emmener à l'enterrement?
Couturier	Donc il faut 33.000 lire. //
PASQUALE	C'est inutile acheter des costumes. Papa peut l'emprunter à Serafino Scoppetta. Je teins en noir le gris et on laisse à la maison ma grand-mère avec Teresa. Il n'est pas nécessaire qu'elles viennent !
LORETTA	L'argent n'est pas assez, hein? (en criant)
PASQUALE	(FC) Je ne me souviens plus (IC) si tu as dit 60 ou 50 mille.
LORETTA	50 mille! 50 mille! (en criant)
PASQUALE	Je croyais que c'était plus.
LORETTA	(DSP) Non, tu ne te souviens bien, fiston!
PASQUALE	Mais pourquoi as-tu besoin de ça ?
TERESA	Ne commence pas ! Je ne donne à personne mes

	choses.
PASQUALE	L'argent que tu as mis de côté pour la messe, tu ne peux le donner à Pasquale, hein?
FILOMENA	Comment tu le sais? / Sors mon argent!
PASQUALE	Je pouvais te les voler, mais je suis honnête. / Tu les vois ?
FILOMENA	C'est l'église qui m'envoi au paradis, pas toi !
PASQUALE	Mais j'en ai besoin.
FILOMENA	Tu me fait mourir sans les messes!
PASQUALE	Je te les fais dire.
FILOMENA	Tu sais que tu dois payer aussi la robe de marée?
PASQUALE	Oui, mais Angela se contente de peu.
FILOMENA	Oui, oui. //
ANGELA	Tu l'aimes, mademoiselle?
Couturière	(DSP) C'est beau, c'est beau.

ANGELA	Personne ne peut oublier un mariage avec une robe comme ça.
Couturière	(FC) Bien sûr qu'avec ton silhouette, ce modèle serait parfait.
ANGELA	Filippuccia Modesti nous le ferait pour 35 mille lires.
CONCETTA	Au contraire, nous avons parié que tu le feras pour 25.
Couturière	Vous feriez mieux d'aller chez elle, je peux pas le faire pour 40.
CONCETTA	Alors c'est Filippuccia qui gagne le pari.
Couturière	Et fais-le gagner à Filippuccia ! Que absurdité...
ANGELA	Mais nous voulons devenir vos clients, mademoiselle. Nous avons apporté aussi des œufs.  (DSP) Regarde!
Couturière	Alors vous devez les commander et vous ne devez pas faire des paris.  Chez moi, une robe comme ça coût 50 mille !
ANGELA	(FC) Y compris le voile et les fleurs d'oranger?

Couturière	(FC) Pourquoi vous voulez économiser? Le marié va le payer ! Si vous ne voulez pas l'effrayer, vous pouvez lui dire le prix un peu à la fois. //
PIETRO	(il ronfle)
ANGELA	Tu as fini de noter?
NUNZIATA	Oui.
ANGELA	Zut, c'est trop. Comment on peut faire ? Ah, voilà.
LEOPOLDO	Hum... Ça fait 150.723.
PASQUALE	Non, 120.723.
LEOPOLDO	Mais s'il fait 150.723, pourquoi tu dois dire qu'il fait 120.723?
PASQUALE	Réessaye Léopold, réessaye à nouveau.
LEOPOLDO	Zut! Nous pouvons continuer jusqu'à demain, mais ce n'est pas aussi Pasquale ! Laisse-moi prier maintenant.

	<p>(DSP) Vierge de la Civita, je ne dors plus la nuit, donnez-moi la grâce, fais-tu épouser mon frère Pasquale, autrement il va blasphémer.</p> <p>(FC) Il n'a jamais eu la dévotion. Au contraire, tant que vous y êtes, faites-lui devenir dévot. Sainte Vierge.</p>
TERESA	Tu as fini de compter ?
TERESA	<p>Prends, tu peux en avoir besoin pour les alliances.</p> <p>Mais quand les jeunes hommes me regardent tu n'as rien à me dire.</p>
ANGELA	Pasquale! Pasquale!
PASQUALE	(DSP) Angelina, va te coucher, c'est pourquoi tu es faible... Tu es toujours debout !
ANGELA	Il faut beaucoup d'argent pour se marier!
PASQUALE	Ne t'inquiète pas !
ANGELA	Alors rappelle aussi "Angèle et Pasquale

	mariés ! ”
PASQUALE	C'est-à-dire?
ANGELA	Les faire-part de mariage, non ?.
PASQUALE	Mais les gens ne sont pas intéressés aux deux paysans que s'épousent.
ANGELA	Ils sont intéressés, ils sont intéressés!
PASQUALE (ACC)	(FC) D'accord, ils sont intéressés!
Homme (ACC)	(FC) Vous me laissez dormir ce soir ou pas?
PASQUALE	Attends, Angelina. / Je ne te vois demain.
ANGELA	(DSP) Pourquoi?
PASQUALE	Je travaille toute la journée, ainsi je gagne 1.000 lires.
ANGELA	Moi aussi, je ne voulais pas te le dire.

PASQUALE	(FC) Bonne nuit, Angelina. //
Fille 1	Mais vous parlez toujours de mariage?
Fille 2	Et on doit parler de quoi? / De funérailles ?
Fille 1	Pour le mariage de ma sœur , un demi-million n'a pas suffi !
Fille 2	De ragots!
Fille 3	(FC) Quand je me marierai, je me ferai donner l'argent des rafraîchissements et je n'invite personne.
ANGELA	Ainsi tu vas faire honte! On ne doit pas économiser aux mariages et aux funérailles, autrement les gens critiquent!
PASQUALE	Si on invite tous les parents proches!
Garçon 1	Bien sûr! J'ai 35 oncles! Pasquale, c'est l'épouse qui paie les rafraîchissements.
PASQUALE	Et donc? C'est de l'argent!
Fille 2	Tu ne peux pas inviter moins de 100 personnes!
ANGELA	Pourquoi je dois inviter 100 personnes ? / Mes parents seront une dizaine.
Fille 3	Tu ne veux pas inviter ceux qui t'ont invité aux baptêmes, aux confirmations, aux mariages?

Fille 1	Sinon ils se vexent!
Fille 2	Et en plus chaque invité amène 2 ou 4 personnes.
Fille 4	Tu dois inviter au moins 30 familles. Tu 15 et Pasquale 15.
Fille 2	(FC) Quand je me marierai, je ferai tous danser!
Fille 1	Ça coûtera beaucoup!
Fille 3	(DSP) Quand les gens dansent, ils ont soif. Il faut la bière, le vin, les liqueurs.
ANGELA	Il faut aussi les liqueurs?
Fille 3	Et pas seulement ! Des quintaux de taralli, des choux à la crème , des pâtisseries, de la soupe anglaise, des glaces.
Fille 1	(DSP) Les glaces sont très bons!
ANGELA	Je n'ai jamais eu la passion pour les glaces.
Fille 2	Les invités arrivent avec les cabas vides et tu devrais voir comment ils les remplissent !
Fille 3	Ils sont repus pour 15 jours!
Fille 4	Mais les invités portent l'enveloppe avec 1.000, 2.000 et aussi 5.000 liras.
Fille 1	(DSP) Tu peux payer les rafraîchissements et le lune de miel.

ANGELA	À Venise!
Fille 2	(Ilc) C'est pas assez ! Il doit t'emmener aussi à Naples, / à Capri. (fFc) C'est le marié qui paie la lune de miel ! //
PASQUALE	(FC) Don Guido, je voudrais savoir d'où vient l'argent !
DON GUIDO	(ilc) 700 liras pour les papiers, 1.500 pour l'organiste, autant pour le sacristain, 1.000 liras pour la Messe (fFC) et tout le reste pour la décoration.
PASQUALE	Mais c'est vraiment nécessaire la décoration?
ANGELA	Ouais! Les fleurs, les vases avec les plants, les chaises.
DON GUIDO	Les prie-Dieu recouvertes de damas rouge, le tapis.
ANGELA	Et toutes les bougies ? Au moins une trentaine!
DON GUIDO	(FC) Le mariage est gratuit, mais si vous voulez faire bonne impression, vous devez dépenser !
PASQUALE	Je peux trouver les fleurs, il y en a beaucoup ! De plus, on pourrait prendre une bougie grande, on la coupe, ainsi on en a une trentaine.
LEOPOLDO	Don Guido, mon frère a oublié que je ne pouvais entrer au séminaire sans votre aide.

DON GUIDO	On ne peut pas économiser sur ces choses.
LEOPOLDO	Oh!
PASQUALE	Ne t'en mêle pas !
ANGELA	Shh.
PASQUALE	(Il marmonne) //
PASQUALE	2.500 / 723 / 11.000,60. //
Madame	(FC) Mais ils vont à l'église avec toutes ces chaises ? /
ADOLFO	Alors je vais à la campagne!
LORETTA	(DSP) Contrôle aussi nos affaires!
ADOLFO	Oui, oui. Je dors là. /
Dame	(FC) Donc, on va faire ce mariage ?
SAVERIO	(iFC) Bien sûr ! (IC) Les chaussures sont déjà terminées ! (fFC) C'est vrai qu'on va faire le mariage ?
ADOLFO	Bof!

ROSINA	Mais tu es le frère de la mariée et tu ne le sais pas ?
Vendeur de ballons	Rosina, quand on va nous marier?
ROSINA	Hein! Mon ami, tu dois vendre encore beaucoup de ballons ! //
PIETRO	350.600. Mais tu penses qu'on est des propriétaires d'oranges ?/
LORETTA	Et nous ? 312.050! Où allons-nous trouver tout cet argent ?
FILOMENA	(FC) Aussi la permanente ! Une personne doit avoir les boucles pour aller à la campagne?
PIETRO	Attendez un second, la chambre se peut nettoyer. Il faut 2 matelas,/ quand ils dorment personne ne les voit, non ?
LORETTA	Alors aussi la robe de mariée n'est pas nécessaire si on l'utilise seulement pour 2 heures! /
ANGELA	Tout le monde voit la robe, / aussi vous qui la payez faites bonne impressionne.
LORETTA	Hum...
FILOMENA	(ilC) Vous avez seulement Angela, nous avons aussi Teresa ! (fFC) C'est son tour dans quelques années.
TERESA	Si vous voulez, je peux me marier dès maintenant.

PASQUALE	Ne cherche pas d'excuses ! / Nous nous devons marier comme tous les autres. Ça fait deux ans que nous renouvelons les papiers chaque 3 mois.
ANGELA	(ilC) Le Seigneur nous a fait homme et femme pour nous marier. (fFC) Vous ne pouvez pas faire une dette ?
NUNZIATA	(ilC) Angelina, regarde-moi! Après dix ans de mariage, je me suis mis en quatre pour payer les dettes. (fFC) À cause du fripouille qui m'a quitté et il est parti en Amérique !
PASQUALE	Nous pouvons vendre la vache, la chèvre et un peu de poules...
ANGELA	Et nous le cochon et l'âne...
ADOLFO	(DSP) Les bêtes servent ! /
PASQUALE	Pourquoi les personnes ne servent pas? Mais allons ! Vous nous devez quelques choses.
FILOMENA	Tu veux que nous allons voler ?
PASQUALE	Alors on fait sans rien !
ANGELA	Sans rien quoi?
PASQUALE	Sans la robe blanche. Sans le costume noir ! Sans les rafraîchissements. Dans la ville les gens

	pauvres font ça ! J'ai fait le soldat à Milan et pas à Lenola ! Je veux me marier, nu, mais je veux me marier !
ANGELA	Non, plutôt que faire honte, je me fais religieuse ! Sans la robe, les gens disent que...
PASQUALE PASQUALE	Hein! Tu penses à tout que les gens disent !
CONCETTA	Angela a raison!
PIETRO	Oui, elle a raison ! Chez nous un mariage sans la robe blanche n'existe pas !
LORETTA	(DSP) Chez nous, un mariage sans le cocktail , n'existe pas !
FILOMENA	On ne se marie qu'une fois et il faut sauver la face.
PASQUALE	Mais comment tu la sauves si nous n'avons pas d'argent?
ORESTE	Oui, mais personne ne doit le savoir. /
PIETRO	Ça ne sert à rien, on doit reporter à un autre an.
ORESTE	Pasquale, / on travaille tous les jours, on économise sur tout et on travaille plus dur.
PASQUALE	Vraiment? Cette année on s'est tourné les pouces?/ Toi! Toi ! Toi ! Vous n'avez pas travaillé comme des animaux ? Et toi, combien de jours tu as travaillé ? Et toi ?  Toi, combien de chicorée tu as faite ? Combien

	de linges tu as nettoyé? // Et toi, combien de caisses d'oranges, de citrons, de raisin tu as porté sur ton dos ?/ Je ne me suis reposé une seule journée, même pas le dimanche! Ça fait deux ans que la situation est toujours la même, j'en ai marre !
ANGELA	Moi aussi, je ne veux plus attendre.
PIETRO	Ce n'est pas notre faute si l'argent ne suffit pas.
ORESTE	Il vaut mieux ne pas y penser, ainsi tout le monde évite de faire honte.
PASQUALE	Alors, vous savez ce que je vais faire ? On fuit ! / Allons-y, Angelina.
ANGELA	Mon dieu, il est fou!
PASQUALE	(ilC) Non, je ne suis pas fou. On s'enfuit. (fFC) Nous allons deux jours à la campagne ! Ensuite, je veux voir si je peux me marier à mon retour!
ANGELA	C'est pas possible, c'est pas possible!
PIETRO	Tais-toi!
PASQUALE	(ilC) Mais vous avez compris ? (fFC) On s'enfuit !

ONORATO	(ilC) Enfuyez-vous ! Enfuyez-vous ! (fFC) Ainsi vous arrêtez!
FILOMENA	(ilC) Mais, Righetto Manni (fFC) n'a pas fait pareil?
PIETRO	Et le fils de Quirino ?
CONCETTA	(ilC) Mais vous parlez de ceux qui se sont enfuis (fFC) parce que les familles ne voulaient pas.
FILOMENA	Et depuis ils se sont mariés sans cérémonie et ils ont économisé sur tout!
LORETTA	(ilC) Ils ont économisé aussi sur la robe (fFC) de mariée et sur la lune de miel ! (Elle rit)
PIETRO	(ilC) Aussi sur les rafraîchissements ! (fFC) Nous ne dépensons pas un centime!
CONCETTA	Alors vous n'avez pas compris ! Ils sont enfuis parce que les familles se sont disputés ! Mais tout le monde sait qu'on s'entend bien!
PIETRO	Nous aussi nous pouvons se disputer, non? On fait semblant.
FRANCESCO	Qu'est-ce que ça veut dire ?
FILOMENA	(FC) Je vais te l'expliquer. (IC) Vous faites semblant d'être en colère contre nous. (FC) Parce que Pasquale a enlevé Angela. (IC) Et nous sommes en colère contre vous parce qu'Angela s'a fait enlever, (Ffc) ainsi les gens y

	croient.
CONCETTA	Ouais, nous allons faire une comédie. Les gens ne comprennent pas qu'il s'agit d'une farce.
ANGELA	Assez! Moi aussi, je veux parler. Avant sans les meubles, puis sans les rafraîchissements et la robe de mariée. Maintenant sans rien ! Je ne suis pas une malheureuse !
PASQUALE	(DSP) Tu fais quoi Angelina, attends !
Tous	(MURMURE)
ONORATO	Suis-la, Pasquale ! (il rit)
Tous	(RIRES)
PIETRO	Oh, oh ! Un instant, ne confondez pas les chaises ! //
PASQUALE	Si tu ne t'enfuis pas, je te quitte!
ANGELA	Quitte-moi.
PASQUALE	Et je vais avec les autres!
ANGELA	(IC) Comme si tu ne l'avais déjà fait ! (DSP) Tu crois que je ne sais pas que quand tu faisais le soldat ... Vous avez une excuse, on n'a même pas ça.

PASQUALE	Alors fuis !
ANGELA	(DSP) Ouais! Fuis, fuis. Plutôt que la robe blanche, les gens se rappellent que j'ai fui.
PASQUALE	Hum, tu n'es pas la seule ! Aussi les nobles fuient.
ANGELA	Mais ils prennent la voiture ! Ça fait des années que je pense au défilé dans la place, avec les fleurs d'oranger et tout le monde qui regarde.
PASQUALE	À la naissance de notre premier fils on va faire la lune de miel. Maintenant avec ton argent et le mien... (FC) Angelina...
ANGELA	(DSP) Alors, tu n'as rien compris !
PASQUALE	(DSP) Qu'est-ce qu'il y à comprendre ?
ANGELA	S'ils nous laissent fuir, c'est pour économiser ! Ils ne nous donnent plus d'argent.
PASQUALE	Non ! Ils doivent nous les donner !
ANGELA	Même le fossé.
PASQUALE	On va acheter un char et aussi une mule. À notre retour, tu vas faire la permanente, Angelina ! /

ANGELA	Tu as vu ? Notre argent ne suffit jamais pour faire quelque chose. //
PIETRO	(FC) 3 poivrons, un fromage, 6 œuf, 6 pomme (IC) et 3 poires, mais la fourchette et le couteau se peuvent perdre. C'est mieux que Pasquale les amène.
FRANCESCO	Mais regarde ça ! Demain je dois me battre, je ne suis pas doué pour feindre ! Qui sait ce que je peux dire si je m'énerve !
PIETRO	Je t'écrirai ce que tu dois dire et tu l'apprends ! /
CONCETTA	(FC) Au moins tu as un peu de dragées. Tu les manges avec Pasquale. Ils sont bons pour la santé, il y a le sucre. /
ANGELA	Pourquoi vous ne me donnez pas l'argent que vous avez économisé ?
PIETRO	Mais pense à fuir, Angelina ! /
CONCETTA	Fais ce que je dis, tu as compris ?
ANGELA	Mais on ne peut pas attendre après la messe ?
CONCETTA	Ce soir il devienne ton mari, qu'est-ce que tu veux attendre encore?
Fille 1	(FC) Angelina! Angelina! Montre-toi, Angelina nous devons te dire un affaire urgente. Dépêche-toi !

	(IC) Tu viens avec nous à couper les roseaux ? (FC) Demain matin au champ de don Carluccio.
Fille 2	Nous donnons 600 liras car c'est dimanche.
ANGELA	J'y vais, j'y vais.
PIETRO	Mais comment ? Tu dois fuir!
ANGELA	Mais on ne peut pas reporter ? De cette façon je vais gagner 600 liras.
Fille 1	(FC) Porte les serviettes car quand nous avons terminé (IC) on va se baigner dans le lac. //
PASQUALE	Tu veux voir qu'Angela change d'avis?
LORETA	Elle est une fanatique. Dès que vous fuyez, donne-lui deux gifles ainsi elle comprendra qui commande.
LEOPOLDO	J'y perdra ! Après toute cette histoire, Don Guido ne me fera plus servir la Messe.
ONORATO	(Il rit) Allez, Pasquale! Allez!
FILOMENA	Vite! Vite!
PASQUALE	Rappelez-vous que demain vous devez feindre de disputer avec la famille de Angela.
LORETTA	Je m'en occupe, je m'en occupe.

PASQUALE	(il siffle)
Enfant	Pasquale, tu vas à la guerre?
PASQUALE	Hein, presque.
FILOMENA	Tiens.
TERESA	Pourquoi je ne pourrais pas fuir?
LORETTA	(FC) Parce que tu es notre fille, pas leur !
PASQUALE	(DSP) Papa... /
LORETTA	(FC) Pasquale retourne gagnant! //
Fils 1	(FC) Allez, tu que sais tout, résolve ce problème : pourquoi l'homme vit ?
Fils 2	(FC) Je ne sais pas.
Fils 1	(FC) Selon moi, il y a une raison.
Fils 2	(FC) L'homme vit parce qu'il doit vivre.
Fils 3	Et s'il ne veut pas vivre?
Fils 2	(FC) Il se tue.
Fils 3	(FC) Bonne solution! /
Fils 1	Elle est en train de courir!

Fils 2	(FC) Mais où ils vont?
Fils 3	(FC) Allons voir!
Fils 1	(FC) Allons-y, allons-y! //
ANGELA	(FC) Arrête-toi, Pasquale! (IC) Pasquale ! Pasquale !
PASQUALE	Tu fais quoi?
ANGELA	Mais on doit s'enfuir!
PASQUALE	Comment je peux te retrouver si tu t'enfuis comme ça?
ANGELA	Il y avait des gens, j'ai honte.
PASQUALE	Ils nous suivent, allons-y!
ANGELA	Je t'attends devant l'église de San Bartolomeo. Je ne passe pas dans le village avec toi.
Garçon 1	C'est lui.
Garçon 2	Elle est là, allons-y!
Garçons	(Les gars chantent)
Garçons (ensemble)	Oh ! Mais elle est devenue folle ! //
PASQUALE	(DSP) Mais vous devez danser dans la rue ?
Garçon 1	Ils ont baptisé le fils de Michele / la maison est pleine.

PASQUALE	(DSP) Laissez-moi passer!
Garçon 2	(DSP) Qu'est-ce que tu as dans le sac ? Montre-moi !
PASQUALE	Ne touche pas ça!
	(CHAHUTS)
PASQUALE	Donne-moi le sac à dos ! Ne m'énervez pas !
	(RIRES) //
	(CLACSON)
PASQUALE	Monte!
ANGELA	Tu as fait quoi?
PASQUALE	Ils m'ont volé presque tous la nourriture ! Allume le feu. // Angelina...
ANGELA	Pasquale.
PASQUALE	Enfin seuls!
ANGELA	C'est vrai. / Pasquale...
PASQUALE	Angelina.

ANGELA	On va à la cabane?
PASQUALE	Oui.
ANGELA	Arrête-toi, tu me fais rire !
PASQUALE	Fais attention qu'on va tomber! / Nous sommes tombés. (il rit)
ANGELA	Les œufs se sont cassés.
PASQUALE	Ça va, on reste à jeun. / Où tu vas ? (DSP) Viens ici, mais tu fais quoi ?
ANGELA	Tout le monde rentre chez soi.
PASQUALE	Écoute Angelina, si nous devons fuir, alors allons-y. //
ADOLFO	(il ronfle) (FC) Cette campagne est la mienne! / C'est qui?
ANGELA	C'est nous, tu es bigleux?
ADOLFO	Vous faites quoi ici?
PASQUALE	On s'est enfui, hein!
ADOLFO	Vous vous êtes enfuis ? Je vais te tuer ! (DSP) Je te ramène à la maison à force de gifles !
ANGELA	Tout le monde le sait chez nous !
PASQUALE	Nous sommes d'accord Antonio! Ne fais pas l'imbécile ! Personne ne nous oblige à enfuir!

ADOLFO	Si vous fuyez, vous ne vous marierez plus ?
PASQUALE	Mais non, c'est pour aller plus vite et pour économiser. On va se marier en suite. / Ecoute-moi, s'il te plait va-t'en et nous gardons le terrain.
ADOLFO	Oui, garde-la !
PASQUALE	Tu peux dormir au village, sur le lit. Tu n'es pas content ?
ADOLFO	Non! Je suis jaloux!

PASQUALE	Mais regarde ça, tu n'as rien à voir!
ADOLFO	Tu m'énerves!
Pasquale	(FC) Mais elle doit rester une vieille fille pour toujours ?
Adolfo	Tu voudrais juste que ta sœur...
Pasquale	C'est comme ça, / donc elles sont femmes. Va-t'en !
Adolfo	D'accord, j'y vais.

Pasquale	(DSP) Bravo, bravo.
Adolfo	(ilC) Angelina, (fFC) alors je m'en vais ?
Angela	Au revoir.
Pasquale	Allons.
Angela	Pasquale, quelle bonne idée tu as eu avec ce fossé.
Angela	Nous voulons commencer à le remplir de terre ? Ainsi nous avançons avec le travail.
Pasquale	Pas maintenant, il va bientôt faire nuit. //
	(cris d'animaux)
Pasquale	Angelina, tu m'aimes?
Angela	Pourquoi tu ne le sais pas?
Pasquale	Tu dois me le démontrer maintenant. //
Angela	Pasquale, ceux-ci voient. Les bêtes sont comme les hommes.
Pasquale	Qu'est-ce qu'ils voient?
Angela	C'est nous qu'ils voient.

Pasquale	Mais ils ne comprennent pas.
Angela	(iFC) Allons-y, ils ne veulent pas. (fIC)
Pasquale	(IC) Non, je les chasse. (FC) Va-t'en, va-t'en, va-t'en!
Angela	Si on avait fait un vrai mariage, nous aurions eu les draps, pas la paille et nous aurions été dans un hôtel comme les nobles.
Pasquale	Mais nous ne sommes pas des nobles, tu veux le comprendre une fois pour toutes ? Va-t'en !
Angela	(DSP) J'ai du mal à l'imaginer !
Pasquale	(DSP) Attends, viens ici ! Où vas-tu?
Angela	Je ne le sais pas, mais pas ici.
Pasquale	Par chance je suis occupé, sinon... //
Angela	Plutôt que de faire tous ces efforts, à ce point on pouvait aller en voiture.
Pasquale	Tout au plus on pouvait arriver jusqu'à la gare.

Angela	Et ce n'est pas beaucoup ? Les personnes seraient mortes d'envie.
Pasquale	(ilC) C'est toi qui veux me (fFC) faire mourir ! Je ne veux pas faire mourir personne.
Angela	Et moi si. /
	(musique de fond)
Angela	Regarde tous ces fleurs d'oranger.
Pasquale	Si je regarde là-bas, on va tomber. /
Angela	Tu sens le parfum?
Pasquale	Je ne sens rien. /
Angela	Qu'est-ce qu'il reste à une pauvre fille si on ne fait pas un mariage avec les fleurs d'oranger ? /
Pasquale	Descends-toi !
Angela	(DSP) Tu veux faire quoi ? / Mais tu m'emmènes où?
Pasquale	(FC) Ne bouge pas! /

Angela	Voilà, comme ça./
Pasquale	Hein, ne vole pas!
Angela	Ça peut servir.
Pasquale	Mais ce n'est pas bon!
Propriétaire des citrons	(FC) Non, ce n'est pas bon !
Pasquale	(FC) Cours, Angelina ! Cours !
Propriétaire des citrons	(Il tire)
Angela	Ow!
Pasquale	Cours! Cours!
Propriétaire des citrons	Je t'ai reconnue ! Tu es la nièce de Pietro Cafalla ! C'est la quatrième fois que tu viens ici ! Mais si tu vas retourner, (FC) je vais te dénoncer.

PASQUALE	J'ai t'avais dit de ne pas voler.
ANGELA	Mon Dieu, j'ai l'impression d'être en enfer. Aïe !

PASQUALE	Ça te brûle?
ANGELA	Comme un feu !  (DSP) Il a tiré avec du sel !
PASQUALE	Laisse-moi voir.
ANGELA	Tu es fou ?
PASQUALE	Je veux te soigner.
ANGELA	C'est rien, il m'a déjà tiré à un autre moment.
PASQUALE	Alors, tu l'as comme vice !
ANGELA	Ne me touche pas !
PASQUALE	Mais je suis ton mari, hein!
ANGELA	Pas encore.
PASQUALE	Je veux te faire un massage. C'est quoi le problème?
ANGELA	Et si tu changes d'avis ?

	Tu sais que seulement un veuf ou un vieux, un estropié, épouse une femme abandonnée....
PASQUALE	Alors, on s'est enfui pour faire une promenade ?
ANGELA	Tu veux me déshonorer et t'enfuir.
PASQUALE	Moi?
ANGELA	C'est pour ça que tu as voulu t'enfuir, tu ne perds rien.
PASQUALE	Mais qui t'a dit ça?
ANGELA	Tu n'as pas dit ça, mais tu l'as pensé. Et si tu ne l'as pas encore pensé, tu peux toujours le faire. Ce n'est pas la première fois qu'un homme me déshonore et après il s'enfuit.
PASQUALE	Maintenant je sais quoi faire avec toi.
ANGELA	Et essaye!
PASQUALE	Ne me fais pas énerver ou tu risques, tu sais ?

ANGELA	Allez, énerve-toi, énerve-toi !
PASQUALE	Ah, oui ?  (DSP) Zut !  Arrête !  (DSP) Si je t'attrape !  (FC) Je monte là-haut aussi, tu sais ?  (FC) Tu as les jambes arquées ! (IC) C'est pour ça que tu n'as pas voulu te faire (fFC) soigner !
ANGELA	Elles sont droites.
PASQUALE	Non, elles sont arquées, Angela !
PASQUALE	(Il rit)  Aïe ! Aïe ! /  Tu me traite comme une bête. Tu devrais savoir que j'aime le mariage, parce que nous voulons avoir des enfants et être ensemble à jamais. /  Tiens, mange-le.  (FC) Tu ne te souviens pas que je t'aimais déjà quand nous étions enfants?
ANGELA	(en pleurant) Il peut être utilisé pour faire peur

	<p>aux moineaux / Et avec ceci j'allume le vin. /</p> <p>Regarde. Regarde comme c'est beau. On peut écraser le sel avec ça!</p>
PASQUALE	Mais tu es folle ? C'est une bombe. /
	(VOIX)
ANGELA	Les gitans!
PASQUALE	Allez!
ANGELA	Où vas-tu ? Il fait déjà nuit. Et puis, qu'est-ce que nous faisons dans la campagne, seule à seule ? Au moins, ils sont ici aussi.
PASQUALE	Ils sont des voleurs, ils nous volent tout !
ANGELA	Pasquale, ils ne peuvent rien voler !
PASQUALE	Hein! /
ANGELA	<p>Mon Dieu, ça va exploser ! /</p> <p>Je t'avais dit qu'il est beau pour écraser le sel ! /</p> <p>Plus tard, je vais chercher encore, qui sait combien de choses il y a encore ici qu'on</p>

	pourrait utiliser pour la maison !
	(VOIX) //
Madame 1	Prends-ça !
Monsieur	(FC) Aujourd'hui c'est un jour de fête et il est mort.
Madame 2	Ils cherchent qui ?
Madame 3	C'est sûrement la morte de la même vieille femme.
Madame 1	Allez, allez ! /
FILOMENA	Mais quand commencent-ils ? Ils ont oublié qu'on doit faire la pièce ?  Va te laver !
TERESA	Ouf !
FILOMENA	Pouilleux, c'est bien...
LORETTA	(FC) Tête de corne !
FILOMENA	Tête de corne... non, c'est trop fort.

LORETTA	S'ils ne commencent pas, je vais le faire.
ORESTE	Ceux qui ont été offensés doivent le faire, Angela est la femme. /
PIETRO	Arrête, tu me tapes sur les nerfs ! Mets tes chaussures et commence !
FRANCESCO	Nunzia, tu commences.
NUNZIATA	Moi ? Ça ne me concerne pas. Mon sang est déjà trop empoisonné pour mes problèmes.
PIETRO	C'est toi qui dois commencer, tu es le père.
FRANCESCO	Et donc ? C'est mieux la mère.
CONCETTA	Moi ? Je n'ai jamais eu aucune dispute avec personne dans ma vie ! Et si les carabinieri viennent après?
PIETRO	C'est mieux, ainsi il semble réel ! Allez, Francesco ! Allez, Francesco !
NUNZIATA	Allez !
FRANCESCO	(Cris) Oreste ! (FC) Montre-toi !  (IC) Le stupide de votre fils Pasquale a fait

	<p>vraiment une belle chose !</p> <p>(FC) Tu m'entends ? Toute la ruelle doit le savoir !</p>
Madame	C'est quoi?
Monsieur	(DSP) Bof !
FILOMENA	Allez, réponds-lui.
ORESTE	Je gâche tout.
LORETTA	(DSP) Il t'a appelé.
ORESTE	<p>J'ai honte. /</p> <p>Pasquale t'a fait quoi?</p> <p>(FC) Tu veux m'expliquer ?</p>
FRANCESCO	Il m'a fait quoi ?
ORESTE	(DSP) Il fait quoi ? Il s'est enfui ?
PIETRO	Idiot ! Pourquoi tu as fermé ?

FRANCESCO	Je ne sais pas le faire !
NUNZIATA	Mais ils attendent la réponse ! /
FRANCESCO	(Cris) Oreste! (fFC) Montre-toi !
FILOMENA	(FC) Réponds-lui, il te rappelle.
ORESTE	(FC) Non, non, je n'y vais plus! Je n'ai pas envie d'aller.
FRANCESCO	(Urla) Oreste! (FC) Montre-toi ! Le stupide de votre fil Pasquale a fait vraiment une belle action ! (fFC)
Gens	(ACC) Le stupide de votre fils Pasquale!
Monsieur 1	Nous avons compris.
Coiffeur	(ilC) On peut savoir qu'est-ce que Pasquale a fait ?
	(RIRE)
CONCETTA	Non, attends ! / N'aie pas peur.

Cycliste	Excusez-moi ? Faites place!
Madame	Hein, ralentis ! (fFC)
ORESTE	Dis-moi, qu'est-ce que mon fils t'a fait ?
CONCETTA	Marche!
FILOMENA ET LORETTA	Il t'a fait quoi ? Il t'a fait quoi?
NUNZIATA	Vous faites comme si de rien n'était ?
CONCETTA	Ma pauvre fille !
LORETTA	Tu veux me dire qu'est-ce que Pasquale t'a fait ?
PIETRO	Bougez. Qu'est-ce qu'il a fait ? Il a volé Angela !
FILOMENA	Peu importe.
LORETTA	Tu-tu-tu-tu ! (vers pour se moquer)
FRANCESCO	Alors peu importe.
ORESTE	Carmelina, va chez Angela et dis-lui que si nous

	<p>les insultons, ils ne doivent pas être offensés. En fait, dites-leur qu'ils aussi peuvent offenser. Allez !</p> <p>Non, passe par les toits ainsi personne ne peut te voir. Allez !</p>
SAVERIO	Il m'a fallu beaucoup de temps pour les faire et maintenant on n'en a plus besoin.
Madame 1	Refaites la paix, Oreste.
Monsieur 2	Vous vous entendiez si bien avant, et maintenant ? (fFC)
ORESTE	<p>C'était au debout, mais pas maintenant. Es-tu le patron chez nous ? (fFC)</p> <p>Et toi, tu dois me raser juste ici ! Je veux regarder ces puantes dans les yeux !</p>
CARMELINA	Il dit de ne pas être offensés s'il dit quelques mots de plus, (fFC) au contraire ils sont contents si vous le faites aussi.
PIETRO	Ah, oui ?
CARMELINA	Oui.
PIETRO	<p>Ouvre, Adolfo.</p> <p>(DSP) Je m'en occupe !</p>

	<p>Méchants ! Imposteurs ! Filomena, tu devrais avoir honte ! Toi et toute ta famille, ancêtres, descendants, enfants et petits-enfants ! (fFC)</p> <p>(Il rit)</p> <p>Regardez comme ce canari est mince !</p> <p>Dans cette maison de gens affamés, ils affament aussi les oiseaux et ils voudraient faire épouser notre fille avec cet idiot de Pasquale! (fFC)</p>
ORESTE	Le canari est plus intelligent que toute votre famille !
PIETRO	(Il fait un bruit de dérision)
PIETRO	<p>Et qu'est-ce que tu donnes à manger à Angelina, le canari ? (fFC)</p> <p>(Il rit)</p>
ONORATO	(ilC) Tiens, mange ! Aujourd'hui il n'y a rien pour le déjeuneur!
FILOMENA	Tu fais quoi ? Ça coute cher !
ONORATO	Ils ne doivent pas toucher le canari. /
FRANCESCO	<p>Michele, un litre de café pour ces messieurs-là. (fFC) Ils boivent du café aux pois chiches depuis</p>

	des années. (fFC)
Barman	Paie toutes tes dettes d'abord ! (fFC)
	(RIRE)
ORESTE	Bien fait pour toi, vantard! Tu sais seulement comment faire rire les gens ! (fFC)
CONCETTA	Trop de scandales, combien de personnes! Qui a encore le courage de sortir ? On va se disputer pour de vrai !
NUNZIATA	C'est vous qui avez demandé cette comédie !
PIETRO	(DSP) Tu dois comprendre qu'on doit bien disputer, autrement il faut payer pour les rafraîchissements, les meubles et tout le reste ? Prêts ? On va faire vite !
FILOMENA	Préparez le lit dans l'étable, avec les animaux. (fFC)  (FC) Angela et Pasquale n'entreront plus dans ma maison, compris ?
LORETTA	(iIC) Ils resteront avec vous ! Au nom du Père, du Fils et du Saint Esprit.

NUNZIATA	<p>Dans votre étable, Filomena !</p> <p>(ilC) Sauf votre respect, nos animaux sont plus propres que Pasquale ! Tiens, ainsi il peut se laver à son retour !</p>
Maréchal	<p>Magrelli, faites l'amende à ce jeune homme.</p> <p>(ilC) C'est la cinquantième ! Il ne gagnera pas cette fois ! Sortez d'ici ! Sortez d'ici ! Allez, j'ai dit, allez ! (fFC)</p>
Fille 1	Oh !
Fille 2	(DSP) Oh ! Tu penses que nous sommes de mauvaise augure?
Garçon	C'était un accident ! C'est elle qui m'a renversé !
Madame	Faites places ! Laissez-moi passer.
Monsieur	Regarde ça ! Il dit de reculer et pourtant elle avance.
Carabinier	(DSP) Allez ! Reculez !
Madame	Pourquoi tu n'es pas venu hier soir ?
Carabinier	J'étais de service.

Madame	Mais s'il te plait !
Carabinier	(DSP) Reculez, reculez!
	(VOIX)
Maréchal	(FC) Que bonnes choses qui arrivent !  (IC) Vous avez révolutionné la ville avec vos cris !
FILOMENA	Mais qui criait?
Maréchal	Quoi ? Vraiment ?
LORETTA	Ce sont eux qui ont commencé !
CONCETTA	Je vous avais dit que les carabiniers viendraient...
PIETRO	Tais-toi !
Maréchal	(DSP) J'aimerais savoir pourquoi vous vous en prenez...  Ils se sont enfuis, d'accord... Beaucoup de

	personnes s'enfuient, puis ils reviennent et tout va bien, non ?
SAVERIO	Vous avez raison, maréchal... ils étaient toujours contents.
FILOMENA	Ce n'est pas vrai!
PIETRO	Nous n'avons jamais voulu ce mariage !
SAVERIO	Monsieur le maréchal, faites une bonne action, allez les trouver.
Maréchal	(DSP) Bien sûr ! Maintenant, je vais être un chien de chasse aussi.
Garçon	Nous venons tous, maréchal. Nous avons les vélos !
Maréchal	Mais non!
Madame	Ne dites pas non, maréchal! Ainsi les familles peuvent faire la paix. Et toi, tu dis un bon mot !
Maréchal	Je ne peux pas !
ADOLFO	(iIC) Attends, maréchal ! Je sais où ils sont.

	(fFC) Je peux t'emmener là-bas tout de suite.
Maréchal	(FC) Tu es qui?
ADOLFO	Je suis le frère. Je les ai vu à la cabane ce soir.
FRANCESCO	(DSP) Ce n'est pas vrai, maréchal !
Maréchal	Ne bouge pas ! Reste-là !
Coiffeur	Force, on va faire une grande fête plus tard !
Madame	Avec les dragées et les rafraîchissements !
Monsieur 1	De plus, on va célébrer la soirée dansante ici dans la ruelle!
Monsieur 2	(ilC) Une bouteille de vin (fFC) chacun, c'est bon !
Monsieur 3	(FC) Il faudrait aussi des spaghetti !
Monsieur 4	(FC) La robe blanche pour l'épouse!

SAVERIO	Donc, maréchal, on y va? /
Maréchal	D'accord, on y va, (FC) je veux faire une expérience.  (IC) Voyons si l'habitude de s'enfuir disparaîtra dans cette ville ! Allez !
FRANCESCO	(DSP) Arrêtez ! Arrêtez ! Où allez-vous ? /  (DSP) Un moment ! Arrêtez ! //
ANGELA	Pasquale!
Enfant	Le jeune homme veut deviner que tu as les yeux de chasseur, un que tu fais et cent que tu penses. Il y a quelqu'un qui t'aime et quelqu'un qui te trahit.
PASQUALE	Ils t'ont mis aux commandes?
Enfant 2	La chanterelle porte-bonheur.
ANGELA	Oui.
Enfant 2	10 lires.

ANGELA	Donne-moi, ainsi on peut connaître notre destin. / Il dit quoi?
Enfant 2	(FC) Tu ne sais pas lire?
ANGELA	(FC) Il lit plus vite. / Donc?
PASQUALE	Il dit qu'on va se marier bientôt.
ANGELA	Comment? Il y a beaucoup de choses écrites ici ! Donne-moi ! Lis-tu !
Enfant 2	Jeune fille, tu es très jeune, tu ne connais pas assez la vie, tu es belle et tout le monde t'aime, to dois te méfier d'un jeune homme, parce qu'il peut t'attirer des ennuis. Fais attention si tu ne veux pas être abandonnée avec un enfant bâtard.
PASQUALE	Va-t'en, tricheur ! / Maintenant tu crois que c'est moi.
ANGELA	Qui d'autre ? C'est ton portrait.
	(CLOCHES)
ANGELA	Mon Dieu, le mouchoir... où est-ce que j'ai mis le

	mouchoir ?
PASQUALE	Tu dois faire quoi maintenant ?
ANGELA	Tu ne les entends pas ?
PASQUALE	(DSP) Où vas-tu?
ANGELA	À la messe. Tu as oublié qu'aujourd'hui est dimanche ?
PASQUALE	(DSP) Tu veux retourner à Fondi ?
ANGELA	Tu ne comprends rien, Madonna degli Angeli est proche.
PASQUALE	Nous nous sommes enfuis pour aller à Madonna degli Angeli!
ANGELA	Donc on s'est enfui juste pour commettre des péchés ?
PASQUALE	Mais quels péchés!
ANGELA	Ah! S'enfuir avec toi n'est pas un péché? Dormir avec un homme n'est pas un péché?
PASQUALE	Pour ce qu'on a fait...

ANGELA	Ça ne veut rien dire, la pensée suffit. En plus, ton frère est prêtre. Le dimanche la messe est obligatoire.
PASQUALE	Ce n'est pas un dimanche comme les autres ! (fFC)
ANGELA	Les dimanches sont tous les mêmes. En réalité, je veux aussi me confesser, j'en profite.
Fermière 1	(FC) Angela, tu es à la campagne aujourd'hui encore?
ANGELA	(DSP) Oui. Bouge, fais comme si tu n'étais pas avec moi.
Fermière 2	(FC) La fille de l'américain va se marier aujourd'hui. On porte les meubles .
Fermière 1	(FC) Vous devriez voir le trousseau... tout brodé !
ANGELA	Ils m'ont reconnu, tu as vois ? Attends ici, je vais à la messe et je reviens tout de suite.
PASQUALE	Et qui peut me dire que tu reviens ? Ensemble ou rien.
ANGELA	Mais je ne peux pas être vu par les autres avec toi!

PASQUALE	On reste ici alors.
ANGELA	(FC) On ne peut jamais rien faire avec toi.
PASQUALE	Je vais prendre tous tes péchés. Et dimanche prochain, tu peux écouter deux ou trois messes, ainsi on est quitte. /
ANGELA	Pourquoi je ne peux pas être comme la fille de l'américain ?
PASQUALE	Tu as les dollars sous ton lit ? Tu as les moutons ?
ANGELA	Nous fuyons comme deux voleurs, nous ne pouvons pas aller ensemble à la messe et nous devons avoir peur des gens.  J'ai tellement faim, Pasquale!
PASQUALE	Et moi, alors?
ANGELA	Qu'est-ce qu'on peut faire?
PASQUALE	On peut aller à ma cabane, Angela.
FILOMENA	J'espère que Pasquale a fait ce qu'il fallait faire

	ou il y aura des problèmes, je le sais.
CONCETTA	Qui sait quelle peur ma fille aura quand elle verra le maréchal. /  Cours, cours!
FRANCESCO	Je n'ai pas apprécié la dispute! Je veux me disputer maintenant que nous sommes seuls, sans personne ! (DSP)
CONCETTA	Ne perdons pas de temps ! Le maréchal va les retrouver !
FRANCESCO	Au lieu de faire semblant, vous étiez sérieux !
LORETTA	Si j'étais sérieux, j'aurais dû dire trop de choses !
FRANCESCO	(FC) Tu devais dire quoi?
LORETTA	Si c'était moi, Pasquale aurait quitté Angela !
ORESTE	Ne recommence pas !
FILOMENA	Pasquale aurait pu avoir un mariage digne !

FRANCESCO	Vous avez même le courage de parler ! Pour nous suivre, vous avez dû emprunter le chariot !
PIETRO	Et vous ? Qu'est-ce que vous avez donné à ce bon à rien ? Un mètre de fossé !
FILOMENA	Pietro Cafalla ! Ne me lance pas sur ce sujet ! On n'a pas parlé du fossé depuis longtemps ! Vous ne voulez pas !
PIETRO	Parle, parle!
FILOMENA	Hum! //
ANGELA	Tu crois au destin?
PASQUALE	Non!
ANGELA	Je pense encore aux prophéties de la planète.
PASQUALE	Ne recommence pas! /
ANGELA	On mange d'abord.

PASQUALE	Alors tiens-toi droit!
	(UN CHIEN ABOIE)
PASQUALE	(DSP) Les carabiniers avec le maréchal ! Ils viennent à nous.
ANGELA	(DSP) Il y a don Guido aussi ! Que s'est-il passé ?
PASQUALE	Les citrons que tu as volé ce soir... il t'a dénoncé.
ANGELA	(DSP) Qu'a-t-il à voir avec tous ces gens ? /
Maréchal	Ouf!
FRANCESCO	(DSP) C'est eux! C'est eux ! Ils sont là-bas! Ils sont là-bas! Maréchal, maréchal !
ORESTE	Francesco, tu as perdu la tête?
FRANCESCO	Oreste, les jeux sont terminés... ma fille va en Amérique.
ORESTE	(FC) Mais non ! Calme-toi !
FRANCESCO	Maréchal, c'est moi qui les a vu ! Ils sont là-bas !

Maréchal	Calme ! Calme!
ORESTE	Ne l'écoute pas, maréchal.
Maréchal	Ne crie pas!
PIETRO	On doit les récupérer, c'est vrai maréchal ?
Maréchal	Mais comment on peut les trouver ? La campagne est grande ! S'ils s'aiment... comprenez quoi faire.
Don Guido	Nous sommes venus pour apporter la paix et pour faire un mariage chrétien. Mettez-vous d'accord !
FRANCESCO	Avec eux ? Jamais!
Propriétaire des citrons	(iFC) Pas avec eux, (IC) mais avec moi, Francesco.
PIETRO	En quoi ça te regarde?
Propriétaire des citrons	(iFC) J'ai à voir avec ça. Ta nièce Angela vient la

	<p>nuit pour voler des citrons dans mon jardin...</p> <p>(FC) Elle l'a fait ce soir aussi.</p>
PIETRO	Ce doit être Pasquale qui les a volés.
Propriétaire des citrons	(iFC) Non, non, c'était Angela, et ce n'est pas la première fois que je la vois !
LORETTA	Vous voyez ? Tout le monde sait que vous êtes une famille de voleurs !
Maréchal	Attention à ce que tu dis !
FILOMENA	<p>(FC) C'est la vérité, maréchal ! /</p> <p>Ils ont toujours volé ! Pietro volait quand il était jeune et il vole aujourd'hui encore qu'il est vieux ! (fFC)</p>
PIETRO	Et à toi, j'ai volé quoi ?
FILOMENA	<p>Hum ! Je t'avais prévenu, tu aurais dû te taire !</p> <p>Maréchal ! (fFC)</p>
Maréchal	(DSP) Oui?
FILOMENA	<p>Je vais te montrer une chose intéressante !</p> <p>Laissez-moi passer ! Laissez-moi passer !</p>

	<p>(FC) Fais attention, tu vois ce que je fais ? /</p> <p>(FC) Maréchal, on peut voler de plusieurs façons, pas seulement avec les mains ! Regarde, tu comprends maintenant ?</p> <p>(FC) Ou tu n'as pas encore compris ?</p> <p>C'est comme ça que ce voyou faisait quand il était jeune ! Il venait la nuit avec sa défunte femme et il creusait toujours de notre côté !</p> <p>(fFC)</p> <p>(iFC) On a jamais pu les voir pendant qu'ils le faisaient.</p>
PIETRO	(FC) Sorcière de Bénévent!
FILOMENA	(FC) Voleur ! Voleur ! Voleur !
Maréchal	(FC) Calme! Calme!
Don Guido	<p>(FC) Au nom du ciel, arrêtez !</p> <p>Arrêtez !</p>
LORETTA	<p>(fFC) Tu-pu-tu-tu ! (vers pour se moquer)</p> <p>(IC) Voleur de jour et de nuit!</p>
Don Guido	Honte à vous!

Maréchal	Je vous menotte tous !
LORETTA	Pietro Cafalla, même pas en prison tu étais le bienvenue! (fFC)
PIETRO	Je veux voir ton fils en prison, avec les pieds et les mains liés ! Je dénonce Pasquale pour violence charnelle, maréchal !
Don Guido	Vous réalisez ce que vous dites ?
Maréchal	Porte plainte, je mène l'enquête !
PIETRO	Je vais porter plainte tout de suite !
FRANCESCO	Je vais le faire aussi !
FILOMENA	C'est mieux qu'il va en prison plutôt que devenir son mari ! (fFC)
PIETRO	J'en profite e je veux te le dire. Tu sais pourquoi je n'ai pas voulu te marier ? Hein ? Parce que tu es antipathique et ta langue est pâteuse.
FILOMENA	Mais je suis l'antipathique qui a sauvé ta vie il y a 50 ans.

	Et avec cette langue pâteuse j'ai parlé au député pour t'empêcher de participer à la guerre de Menelik. Tu l'as oublié?
PIETRO	Et je veux te dire seulement une chose : Angela et Pasquale ne se marieront! //
Don Guido	Je l'ai toujours dit... Il faudrait créer un fond pour chaque municipalité, un prêt au mariage pour les pauvres citoyens.
Maréchal	Avec ce soleil ? Quelle brise ! Je me souviens du lac Ascianghi ! Révérend, oublions les pauvres au moins pour un jour. //
ANGELA	Oui mais à Venise c'est une autre histoire.
PASQUALE	(Il marmonne) //
Carabinier	Mais pourquoi ils devraient être juste ici ?
Marin	(iFC) Ceux qui s'enfuient viennent toujours au lac. Moi aussi, je suis venu il y a longtemps.
SAVERIO	Je peux m'enfuir seulement avec une personne comme moi...
Madame	Donne-moi, tu as l'uniforme ruinée.

Carabinier	Je le sais. Je sais que j'ai besoin d'une femme, mais la loi est impliquée !  Il reste encore deux ans à passer !
Madame	Je peux t'attendre, je n'ai rien à faire.  (Il rit) //
PASQUALE	(DSP) Angela, il faut descendre maintenant. /  (FC) Angela, Angela on descende?
ANGELA	Le ciel, comme c'est beau !
PASQUALE	Oui, c'est beau.
ANGELA	On le regarde seulement pour voir s'il pleut ou pas.
PASQUALE	Et quand tu as le temps pour le regarder gratuitement!
ANGELA	Tu crois que ce ciel est le même qui se trouve en Amérique ?
PASQUALE	Où trouves-tu la force de parler avec cette faim ?  Tu es vraiment curieuse, tu sais ? (fFC) /
ANGELA	Pasquale, selon toi, les étoiles se mouillent quand il pleut ?

PASQUALE	Je ne sais pas, je ne suis pas un scientifique.
	(COUPS DE FEU)
ANGELA	Cours, Pasquale, cours! (fFC)  (FC) Rame vite, ils nous voient !  Mais ces scientifiques font quoi?
PASQUALE	Ils pensent. Nous savons travailler la terre, Saverio sait faire des chaussures et ils savent penser.
ANGELA	Mon Dieu, ils pensent quoi?
PASQUALE	À tout.
ANGELA	Nous sommes des ignorantes, Pasquale. /
PASQUALE	Hein...
ANGELA	C'est la première fois que je ne dois pas bêcher la terre, laver le linge, m'occuper des poulets, cuisiner. Comme ils sont riches ceux qui font jamais rien !  J'ai presque perdu l'appétit, Pasquale.
PASQUALE	Quelle chance!

	(COUPS DE FEU ET ABOIEMENTS)
ANGELA	(DSP) Pourquoi on doit descendre?
PASQUALE	Je ne suis pas tranquille dans l'eau avec ces explosions. /
ANGELA	Qui sait si je retournerai au lac un jour ! / Je peux faire du vélo ?
PASQUALE	Mais je dois faire tout ce que tu veux ? Et tu ne fais jamais ce que je veux ! / D'accord, monte, monte. / Tiens-toi droite et mets tes pieds là. Allez, pédale ! Pédale!
ANGELA	(Elle rit)
ANGELA	Laisse-moi, laisse-moi ! Mon Dieu, je tombe ! Je tombe ! (elle rit)
PASQUALE	Tu tiens le guidon comme une binette ! Tu dois le tenir de manière légère. Allez ! / Mais c'est inutile si on ne pédale pas !
ANGELA	Mon Dieu, tu me laisse tomber ! (elle rit)

PASQUALE	Ne regardes pas le volant, tu dois regarder devant toi ! Allez ! /  (DSP) Allez !
ANGELA	J'ai appris ! J'ai appris !
	(RIRE) //
Photographe	Monsieur le maréchal, pensez que chance si on trouve Angela tuée par Pasquale parmi les roseaux !
Don Guido	Entendez-vous comment ces jeunes parlent ? Et vous vous émerveillez devant ceux qui s'enfuient ! Il n'y a rien à faire, l'existentialisme est arrivé à Fondi aussi ! //
PASQUALE	Tu es couverte de terre !
	(RIRE)
ANGELA	Tu pensais que mes jambes sont arquées...
PASQUALE	(Il rit) //
ANGELA	(Elle chante)
FRANCESCO	Arrêtez ! Arrêtez !  (FC) C'est la voix d'Angela !

ORESTE	Comme si elle savait chanter !
FRANCESCO	Elle sait chanter ! Don Guido sait comment elle chante à l'église.
Don Guido	Ce n'est pas une chanson d'église, je ne sais pas reconnaître la voix d'Angela.
FRANCESCO	Je peux la reconnaître ! Allez !
Maréchal	Mais nous suivons les voix ? Tout le monde chante en Italie, fiston !
FRANCESCO	Vous devez venir avec moi, maréchal!
Maréchal	Non, tu viens avec nous. J'ai un plan en tête qui tu aimeras. Allez, Vincenzo. //
ANGELA	Tu gâches tout. Tout allait bien...
PASQUALE	Tout va bien pour toi ! Je n'ai jamais travaillé aussi dur ! Je t'ai suivi sur des kilomètres, tu as fait du vélo, j'ai ramé.
ANGELA	Pourquoi on doit toujours se disputer ? /

PASQUALE	Ça suffit, je m'en vais !
ANGELA	Non!
PASQUALE	Tu ne penses qu'à la permanente, au cinéma, au cortège sur la place. Tu as rendu aussi l'amour une fatigue ! Je m'en vais.
ANGELA	Attends la nuit.
PASQUALE	Ainsi tu peux me dire qu'on doit attendre le jour.
ANGELA	Pasquale, j'ai peur. Je ne sais pas l'exacte raison, mais j'ai peur.
PASQUALE	Peur de quoi?
ANGELA	Tu es un homme, tu ne peux pas le comprendre.
PASQUALE	Angela, tu m'aimes vraiment ? J'y pense depuis hier soir.
ANGELA	Alors tu ne m'aimes pas. Tu n'as qu'un but.

	(GIFLES)
Fille 1	(FC) Angela, qu'est-ce qui se passe ? //
Fille 2	Vraiment rien ?
ANGELA	Rien, rien du tout. Vous n'avez pas vu qu'il m'a giflée ?
Fille 3	Je pense que tu as fait une erreur.
Fille 4	Oui, tu as vraiment fait une erreur.
Fille 5	Désormais tout le monde sait que tu t'es enfui !
ANGELA	Ça veut dire quoi?
Fille 1	(FC) Ça veut dire que tu es déjà compromise pour les gens.
ANGELA	Compromise?
Fille 1	(FC) Quand tu reviendras en ville, personne ne croira qu'il s'est rien passé.
ANGELA	Mais ils doivent y croire!

Fille 3	Bien sûr ! Qui sait combien de discours ils ont déjà inventé... tu seras plus que compromise !
Fille 4	(FC) S'il change d'avis, au revoir ! Personne ne t'aimera plus!
ANGELA	Donc, je dois faire quoi?
Fille 2	Hein, tu dois faire quoi... tu ne le sais pas encore ? (fFC) //
Carabinier 1	Maintenant essayez ça, révérend !
Carabinier 2	Le mien est meilleur !
Carabinier 1	Ohh!
Don Guido	On va voir. C'est belge, on peut le dire par le poids.
Carabinier 1	Bon, le prochain.
Vendeur de ballons	(DSP) 200 liras chacun, hein !

Carabinier 2	Mais comment ? Tu le donnes aux enfants pour 50 liras !
Vendeur de ballons	(DSP) Trouvez un autre qui vend des ballons par ici !
Carabinier 1	Allez ! Allez ! Allez !
FRANCESCO	Si vous n'arrêtez pas Pasquale qui est un délinquant, personne ne mangera ici ! Je vais tout brûler !
Maréchal	Regarde ce poisson, hein. On a été chanceux !
FRANCESCO	Je vais tout brûler!
ORESTE	Tiens, brûle! //
ANGELA	Pasquale ! Pasquale !
	(veau de la corneille)
ANGELA	Mon Dieu ! / Pasquale !
	(veau de la corneille)
ANGELA	(DSP) Pasquale! / Sainte Vierge, si tu me laisses le trouver, je dirai

	<p>même 12 Ave Maria. /</p> <p>Pasquale ! /</p> <p>Pasquale, où est tu ? Je suis désolée ! /</p> <p>Pasquale ! /</p> <p>Pasquale pourquoi tu l'as fait ? Réponds-moi ! /</p> <p>Pasquale, dis-moi que tu n'es pas mort ! /</p> <p>Il s'est évanoui !</p>
PASQUALE	<p>Tu veux me noyer ? /</p> <p>Laisse-moi tranquille.</p>
ANGELA	<p>Mais nous nous sommes enfuis, nous nous aimons.</p>
PASQUALE	<p>Oui...</p>
ANGELA	<p>(Elle rit)</p> <p>Il fait chaud, je vais me baigner. /</p> <p>(en criant) Viens ici, on va faire la paix. /</p>
	<p>(RIRE) //</p>
Coiffeur	<p>(il ronfle)</p>
ANGELA	<p>Mon Dieu, cette chaleur !</p>
PASQUALE	<p>(IL RIT)</p>

PASQUALE	Mais il y a du feu ici ! (en criant) Aïe! Tout brûle ! Tout brûle !
ANGELA	Mon Dieu!
Coiffeur	(DSP) Mais regardez un peu si on doit faire la permanente à une heure du matin !  Force ! Allez ! Allez, j'en ai assez!
PASQUALE	Tu t'es brûlée, hein ?
Coiffeur	Ils m'ont tout cassé !
PASQUALE	C'est rien, c'est rien. //
PASQUALE	Qu'est-ce qui se passe, vous êtes fous ?
LORETTA	Tu ne te marieras plus !
PASQUALE	Qu'est-ce que ça veut dire ?
ORESTE	Donne-moi la corde !

ANGELA	(elle frappe à la porte)
NUNZIATA	(FC) Angela!
FRANCESCO	Viens!
FILOMENA	(DSP) Allez, à l'intérieur !
PASQUALE	(FC) C'est quoi, un carnaval ?
LORETTA	(FC) Enfermez-lui, autrement il va s'enfuir !
ONORATO	(Il crache) C'est dégoûtant !
NUNZIATA	Que peut-on faire, Angela ? Nous sommes nées malchanceuses !
ANGELA	Oui, mais pas moi !
CONCETTA	(DSP) Où va cette folle maintenant ?
PIETRO	Non ! C'est elle qui l'a voulu donc c'est son intérêt ! //

PASQUALE	Qui est là ?
ANGELA	Pasquale, c'est moi.
PASQUALE	Détache-moi, Angela. Détache-moi Angela. Fais attention... ils t'entendent.
ANGELA	Oui, oui. //
Monsieur 1	Je dois vendre les tellines !
Monsieur 2	La poubelle... je vais prendre une amende !
Monsieur 3	Regarde ça, j'étais si bien à la campagne !
PASQUALE	Je vous paierai bien après ! Donnez-moi juste un quart d'heure. (fFC)
ANGELA	Oh!
Monsieur 4	Qu'est-ce que tu veux ?
ANGELA	Viens et tu vas gagner 300 liras !

Monsieur 4	(DSP) 300 lires? //
Don Guido	Pasquale Droppio, voulez-vous prendre Angela Cafalla ici présente comme épouse légitime selon le rite de la Sainte Église Romaine ? (fFC)
PASQUALE	Oui.
Don Guido	Et vous, Angela Cafalla,  (FC) voulez-vous prendre Pasquale Droppio ici présent comme légitime époux selon le rite de la Sainte Église Romaine ?
ANGELA	Oui.
Don Guido	Donnez-vous votre main droite.
Don Guido	Ego conjugo vobis in matrimonium. In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti. Amen.
Don Guido	Confirmo hoc, Deus, quod operatus es in nobis. A templo sancto tuo, quod est in Jerúsalem.  Confirmo hoc, Deus, quod operatus es in nobis. A templo sancto tuo, quod est in Jerúsalem.
Monsieur 1	Félicitations !

Monsieur 2	Mes vœux les plus sincères.
Monsieur 3	Nous voulons 10 garçons !
PASQUALE	(DSP) Merci !
ANGELA	On n'a même pas le maître-autel !
Don Guido	Pater Noster.
PASQUALE	Ils nous ont mis ici, tu vois ? Il y a le grand Jésus-Christ. Il va nous porter chance.
Monsieur 4	Il porte chance. Et les 300 lires ?
PASQUALE	(DSP) Attends, plus tard.
Don Guido	(FC) Asseyez-vous, asseyez-vous. (IC) Ce n'est pas encore fini.
Monsieur 2	Don Guido, le marché est ouvert, je peux y aller ? Sinon, ils vont me voler le siège. (fFC)

Don Guido	<p>Vous êtes mariés maintenant, mais on peut l'appeler mariage ? (FC) Sans musique, les fleurs, le maître-autel tout illuminé...</p> <p>(IC) Pourquoi vous vous êtes enfui, mes enfants ? Pourquoi (FC) avez-vous abandonné les principes de notre Église?</p>
	(ON FRAPPE À LA PORTE)
ORESTE	(FC) Ouvrez ! Ouvrez !
FILOMENA	(FC) Ils n'ont pas le consensus !
ORESTE	(DSP) Tu ne peux pas les marier ! Ouvrez ! Ouvrez !
Don Guido	(DSP) Combien de sermons ! Ils ont été inutiles!
Monsieur 4	Ils s'en vont ? Où sont mes 300 lire ?
Monsieur 1	(DSP) Et le miennes ?
LEOPOLDO	Passez par la sacristie !

ORESTE	Oui!
FILOMENA	Allez ! Allez !
	(CLOCHES)
	(RIRE) //
	(SIFFLET DU TRAIN)
PASQUALE	On doit le remplir de terre maintenant.
ANGELA	Ces jours ont passé si vite !
1:42:09	Chanson : « Fleur des champs et de citron amer, nous n'avons plus rien à raconter. Oh jeunes, qu'avez-vous à commenter ? Nous vous dédions cette histoire d'amour. Et ma langue qui reste muette, vous fait la révérence et vous salue ! »
1:42:11	FIN
1:43:15	È un film MINERVA diretto da GIUSEPPE DE SANTIS
1:42:27	Altri interpreti: GILDO BOCCI, PIETRO TORDI, GABRIELE TINTI, VITTORIA DONATO, SERGIO CROSIA, LICIA FRATTA, MARIA PIA GIORDANI, UGHETTO BERTUCCI, SAVERIO CAVAJOLA, OLGA DE POLIAKOFF, PIETRO GEGNONI, FLORIANA JANNUCCI, GIOVANNA SACCAVINI, PAOLO RUSSO, CARMELINA MISURACA, RAFFAELE

	AVALLONE, GIOVANNI SILVESTRI, EDEL WEISS, FORTUNATO MOSCHETTI
1:42:44	Segreteria di edizione. GIOVANNA VALERI Assistente alla regia... PAOLO RUSSO Segr. di prod. ALESSANDRO VON NORMANN, ANTONIO GIRASANTE Segretario di scena. SPARTACO CONVERSI Assistente operatore. ARTURO ZAVATTINI Arredatore... GIOVANNI CHECCHI Assist. al montaggio. MARIO STERBINI, RUGGERO MASTROIANNI Recordista.. ASCANIO RIPANDELLI Microfonista....REMO PALMIERI Truccatore.... LIBERO POLITI Pettinatrice... MARIA MICCINILLI Decoratore... ANGELO ZAMBON Fotografo...CIVIRANI Sarta... ASSUNTA MARTINI Capo elettricista...MASSIMO MASSIMI Capo macchinista. MAZZINI SALVATORI.
1:42:59	Gli interni del film sono stati girati negli Stabilimenti Titanus
1:43:04	Sviluppo e stampa TECNOSTAMPA